

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

28 AVRIL 1949.

PROJET DE LOI

reportant au 31 juillet 1949 la clôture des opérations de liquidation et d'ordonnancement des dépenses relatives à l'exercice 1948 et ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'exercice 1949.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de présenter aux Chambres législatives le présent projet de loi, en leur demandant de vouloir bien procéder d'urgence à l'examen et au vote de ce document.

Le projet tend, en son article premier, à autoriser les opérations de liquidation et d'ordonnancement des dépenses relatives à l'exercice 1948 jusqu'au 31 juillet 1949.

Les Chambres, saisies du second feuillet d'ajustements budgétaires pour l'exercice 1948, n'ont pas encore été en mesure de voter ce document et le Gouvernement se voit contraint de postposer au 31 juillet 1949 la clôture de l'exercice 1948, déjà prolongé antérieurement par la loi du 26 mars 1949 (*Moniteur* du 30 du même mois), jusqu'au 30 juin prochain.

D'autre part, il est à présumer que tous les projets de budgets actuellement encore pendants devant les Chambres législatives ne pourront être votés avant le 30 juin 1949. C'est ce qui justifie la demande d'un douzième de crédits provisoires supplémentaires, destiné à assurer la marche des services de l'Etat au cours du mois de juillet prochain (art. 2 du projet de loi).

28 APRIL 1949.

WETSONTWERP

houdende verschuiving tot 31 Juli 1949 van het afsluiten der verrichtingen betreffende het vereffen en het betaalbaarstellen van de uitgaven met betrekking tot het dienstjaar 1948 en tot opening van nieuwe voorlopige kredieten komende in mindering van de begrotingen voor het dienstjaar 1949.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Regering heeft de eer het bijgaand ontwerp van wet aan de Wetgevende Kamers voor te leggen, met het verzoek zo spoedig mogelijk te willen overgaan tot het onderzoek en het goedstemmen van dit document.

Het ontwerp strekt er toe, in zijn eerste artikel, de verrichtingen betreffende het vereffen en het betaalbaarstellen van de uitgaven in verband met het dienstjaar 1948 tot op 31 Juli 1949 mogelijk te maken.

Tot hiertoe hebben de Kamers zich niet kunnen uitspreken over het hun voorgelegde tweede bijblad van begrotingsaanpassingen voor het dienstjaar 1948 en de Regering ziet zich verplicht de afsluiting van het dienstjaar 1948 reeds vroeger verlengd bij de wet van 26 Maart 1949 (*Staatsblad* van 30 derzelfde maand) tot op 30 Juni aanstaande, te verschuiven tot op 31 Juli 1949.

Anderzijds, valt er te voorzien dat al de ontwerpen van begroting thans nog hangend bij de Wetgevende Kamers, niet vóór 30 Juni 1949 zullen goedgekeurd zijn. Zulks wettigt de aanvraag van een bijkomende twaalfde van voorlopige kredieten, bestemd om de gang der Staatsdiensten gedurende de maand Juli a.s. te verzekeren (art. 2 van het ontwerp van wet).

H.

La disposition de l'article 3 a pour objet d'autoriser l'imputation à la charge des nouveaux crédits provisoires sollicités, de la subvention à l'industrie charbonnière en rapport avec les charges résultant de l'incorporation dans les salaires des ouvriers mineurs de la prime dite « d'assiduité » et les allocations compensatoires de la hausse du coût de la vie (y compris la compensation de la suppression des timbres de rationnement dits « timbres noirs ») attribuées au personnel des charbonnages.

Une semblable autorisation est sollicitée pour l'imputation des mêmes dépenses à la charge des crédits provisoires alloués par la loi du 26 mars 1949 pour les besoins des mois d'avril à juin 1949.

Il s'agit de dépenses d'un principe nouveau au sujet desquelles le Parlement n'a pas encore eu l'occasion de se prononcer dans le cadre de l'examen du projet de budget du Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes.

Le Ministre des Finances,

G. EYSKENS.

De bepaling van artikel 3 strekt er toe de machtiging te verlenen om ten laste van de aangevraagde nieuwe voorlopige kredieten aan te rekenen de subsidie aan de steenkolenmijnverheid in overeenstemming met de lasten voortvloeiend uit het verwerken in het loon der mijnwerkers van de zogenaamde « stiptheidspremie » en de compensatieuitkeringen wegens de stijging der levensduurte (met inbegrip van de compensatie voor het afschaffen van de rantsoeneringszegels, genaamd « zwarte zegels ») verleend aan het personeel der steenkolenmijnen.

Een dergelijke machtiging werd aangevraagd voor de aanrekening derzelfde uitgaven ten laste van de voorlopige kredieten verleend bij de wet van 26 Maart 1949 voor de behoeften van de maanden April tot Juni 1949.

Het gaat hier om uitgaven van nieuwe aard waarover het Parlement de gelegenheid nog niet heeft gehad zich uit te spreken in het kader van het onderzoek van het ontwerp van begroting van het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand.

De Minister van Financiën,

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition des Ministres réunis en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Finances est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Par dérogation aux dispositions de la loi du 9 avril 1935, modifiant l'article 2, alinéa 3, de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, les opérations relatives à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses de l'exercice 1948 pourront se prolonger jusqu'au 31 juillet 1949.

Art. 2.

Des crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'exercice 1949 sont ouverts, savoir :

A. — Pour les dépenses ordinaires
et pour les dépenses résultant de la guerre.

Au Ministère des Finances, pour les Dotations	fr. 17,500,000
Au Ministère de l'Intérieur	192,500,000
Au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur	42,500,000
Au Ministère de la Coordination Economique	7,500,000
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes	775,000,000
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale	300,000,000
Au Ministère de l'Instruction Publique	404,000,000
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille	120,000,000
Au Ministère de l'Administration Générale et des Pensions	142,500,000

WETSONTWERP

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL

Op de voordracht van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Financiën is ermede belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Bij afwijking van de bepalingen van de wet van 9 April 1935, houdende wijziging van artikel 2, alinea 3, der wet van 15 Mei 1846, op 's Rijks comptabiliteit, mogen de verrichtingen betreffende het vereffenen en het betaalbaarstellen van de uitgaven van het dienstjaar 1948 voortgezet worden tot en met 31 Juli 1949.

Art. 2.

Voorlopige kredieten, aan te rekenen op de begrotingen van het dienstjaar 1949 zijn geopend, te weten :

A. — Voor de gewone uitgaven
en voor de uitgaven voortvloeiende uit de oorlog.

Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dotatiën	fr. 17,500,000
Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken	192,500,000
Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel	42,500,000
Aan het Ministerie van Economische Coördinatie	7,500,000
Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand	775,000,000
Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg	300,000,000
Aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs	404,000,000
Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin	120,000,000
Aan het Ministerie van Algemeen Bestuur en der Pensioenen	142,500,000

B. — Pour les dépenses extraordinaires.

Au Ministère des Finances, pour le Service de la Dette Publique	fr. 470,000,000
Au Ministère de l'Intérieur	1,750,000
Au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur	1,000,000
Au Ministère de la Défense Nationale	85,000,000
Au Ministère de l'Agriculture	1,150,000
Au Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes	100,000
Au Ministère des Communications	131,000,000
Au Ministère des Travaux Publics	490,000,000
Au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale	400,000
Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille	32,000,000
Au Ministère des Finances	52,500,000
Au Ministère de la Coordination Economique.	61,500,000

Art. 3.

Les crédits provisoires alloués par la loi du 26 mars 1949, ouvrant des crédits pour les besoins des mois d'avril à juin 1949 ainsi que ceux alloués par la présente loi peuvent être affectés aux dépenses relatives :

a) à l'incorporation dans les salaires des ouvriers mineurs de la prime d'assiduité;

b) aux allocations compensatoires de la hausse du coût de la vie (y compris la compensation de la suppression des timbres de rationnement, dits « timbres noirs ») attribuées au personnel des charbonnages.

Art. 4.

La présente loi sera exécutoire le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Berne, le 26 avril 1949.

B. — Voor de buitengewone uitgaven.

Aan het Ministerie van Financiën, voor de Dienst der Staatsschuld	fr. 470,000,000
Aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken.	1,750,000
Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel	1,000,000
Aan het Ministerie van Landsverdediging	85,000,000
Aan het Ministerie van Landbouw	1,150,000
Aan het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand	100,000
Aan het Ministerie van Verkeerswezen	131,000,000
Aan het Ministerie van Openbare Werken	490,000,000
Aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg	400,000
Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin	32,000,000
Aan het Ministerie van Financiën	52,500,000
Aan het Ministerie van Economische Coördinatie	61,500,000

Art. 3.

De voorlopige kredieten verleend door de wet van 26 Maart 1949, tot opening van kredieten voor de behoeften van de maanden April tot Juni 1949 alsmede deze door de huidige wet verleend, mogen aangewend worden voor uitgaven betrekking hebbend op :

a) het verwerken van de genaamde stiptheidspremie in het loon der mijnwerkers;

b) de compensatieuitkeringen wegens de stijging der levensduurte (met inbegrip van de compensatie voor het afschaffen van de rantsoeneringszegels, genaamd « zwarte zegels ») verleend aan het personeel der steenkolenmijnen.

Art. 4.

Deze wet treedt in werking de dag van haar publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Bern, de 26 April 1949.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre des Finances,

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.